

Interferencias

Desviacións da norma

1. Interferencias do castelán...

- **Situación de conflito** lingüístico entre o castelán e o galego durante séculos.
- **Semellanza** estrutural
- **Ausencia** histórica dun **modelo de galego estándar**

1. Interferencias do castelán...

Ortográficas	*abó, *armonía
Fonéticas	[una],- <unha> *atmósfera
Morfolóxicas	*a leite *reises *andiven *casarse
Sintácticas	*Che digo que non *Vou a estudar
Léxicas	*calle *lexos
Semánticas	*pobo (vila ou localidade) *Roxo (vermello)

1. Interferencias do castelán...

a)Castelanismos ortográficos

***abogado *armonía *ademáis**

a)Castelanismos léxicos

i)Maior uso do termo castelán en termos sinónimos:

levantar/erguer, lágrima/bágoa...

ii)Restrición de significado nos termos galegos:

vasoira/*escoba, billa/*grifo...

iii)Substitución total pola forma castelá:

***carretera, *acera, *pasillo, *parexa, *lexos...**

1. Interferencias do castelán...

c) Castelanismos morfosintácticos

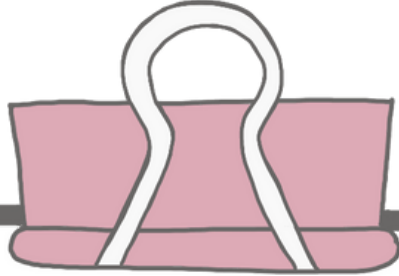
- i. **Xénero** dos substantivos
- ii. **Colocación** errónea do **pronome**
- iii. Confusión entre **te/che**
- iv. Verbos: conxugación verbal e uso de **formas compostas**

d) Castelanismos fónicos

- i. **Non** distinción das **7 vogais**
- ii. **Non** palatalización (**x**)
- iii. **Confusión** entre **n velar** e n alveolar

2. Vulgarismos

Deformacións fonéticas que se producen no rexistro coloquial e que se trasladan, ás veces, á escrita.



*arredoar
*pidir
*verdá

Vulgarismos

a) Alteracións do vocalismo

– Fenómenos de **adición**

***arrodear** (rodear)– prótese

***aldeia** (aldea) – epéntese

***comere** (comer) – paragoxe

Aguillón **arradio** **ceio** **Aturuxo**

Lóstrego **aldeia** **Orballo** **Avarento** **mullere**

Abolar **Abeiro** **Abrollar**

Afiar **a ialma**

Avoa **Acrecentar**

falare **Asubiar**

Arredar **adivertirse**

Espallar **mare** **Amencer**

Aguillón

arradio

ceio

Aturuxo

Lóstrego

aldeia

Orballo

Avarento

mullere

Abolar

Abeiro

Abrollar

Afiar

a ialma

Avoa

Acrecentar

falare

Asubiar

Arredar

adivertirse

Espallar

mare

Amencer

Aguillón

arradio

ceio

Aturuxo

Lóstrego

aldeia

Orballo

Avarento

mullere

Abolar

Abeiro

Abrollar

Afiar

a ialma

Acrecentar

Avoa

Asubiar

falare

adivertirse

Arredar

mare

Espallar

Amencer

Aguillón

arradio

ceio

Aturuxo

Lóstrego

aldeia

Orballo

Avarento

mullere

Abolar

Abeiro

Abrollar

Afiar

a ialma

Avoa

Acrecentar

falare

Asubiar

adivertirse

Arredar

mare

Espallar

Amencer

– Fenómenos de **supresión**

***certar** (acertar) – aférese

***espranza** (esperanza) – síncopa

***virtú** (virtude) – apócope

aférese

***inda**

***libertá**

***zucré**

***pra**

***esprito**

***difrente**

***tranquilidá ***

***vran**

***partar**

***clas**

aférese

***inda**

***libertá**

***zucré**

***pra**

***esprito**

***difrente**

***tranquilidá ***

***vran**

***partar**

***clas**

Síncopa

***inda**

***libertá**

***zucre**

***pra**

***esprito**

***difrente**

***tranquilidá ***

***vran**

***partar**

***clas**

Síncopa

***inda**

***libertá**

***zucre**

***pra**

***esprito**

***difrente**

***tranquilidá ***

***vran**

***partar**

***clas**

Apócope

***inda**

***libertá**

***zucré**

***pra**

***esprito**

***difrente**

***tranquilidá ***

***vran**

***partar**

***clas**

Apócope

***inda**

***libertá**

***zucré**

***pra**

***esprito**

***difrente**

***tranquilidá ***

***vran**

***partar**

***clas**

b) Alteración no timbre das vogais

Disimilación : *sagredo (segredo).

Asimilación: *pidir (pedir).

***torrón**

***marmurar**

***Curuña**

***teléfano**

***dazaseis**

***delor**

***sagredo**

*torrón	Asimilación
*marmurar	Disimilación
*Curuña	Asimilación
*teléfano	Disimilación
*dazaseis	Asimilación
*delor	Disimilación
*sagredo	Asimilación

c) Alteracións do consonantismo

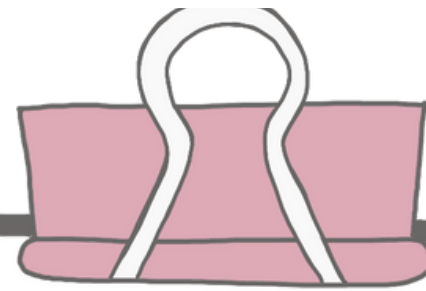
Metátese: * probe

Vocalización de grupos cultos: *ouserver (observar)

Pronuncia interdental do grupo culto –ct–: *práztica, viztoria.

3. Arcaísmos

**Voces tomadas do galego-portugués.
En moitos casos substitúen voces galegas correctas.**



*falescer (falecer)
*conquerir(conquistar)

4. Hipergaleguismos/ hiperenxebrismos

Orixínanse ao mudar a forma dunha palabra galega correcta cando **coincide co castelán**, aplicando analoxías que existen noutras palabras.

Analoxía indutora	Hipergaleguismo	Forma correcta
LÚA/LUNA	*ZOA	ZONA
PRIMEIRO/PRIMERO	* SINCEIRO	SINCERO

4. Hipergaleguismos/ hiperenxebrismos

Como se din estas palabras en galego?

Oficina

Semana

Brillar

Primevera

Montaña

Escena

Gasolina

Ambiente

Inconveniente

4. Hipergaleguismos/ hiperenxebrismos

Son correctas estas formas?

Diviño

Ordenar

Estraño

Humano

Pacente

Calqueira

Medicina

Vixianza

Asesiño

Quíxente tanto, meniña,
tívenche tan grande amor,
que para min eras a lúa,
branca aurora e craro sol;
auga limpa en fresca fonte,
rosa do xardín de Dios,
alentiño do meu peito,
vida do meu corazón.

Así che falín un día
camiñiño de San Lois,
todo oprimido de angustia,
todo ardente de pasión,
mentras que ti me escoitabas
depinicando unha frol,
porque eu non vise os teus ollos
que refrexaban traiciós.

Dempois que si me dixeches,
en proba de teu amor
décheme un caraveliño
que gardín no corazón.
¡Negro caravel maldito,
que me fireu de dolor!
Mais a pasar polo río,
¡o caravel afondou!...

Dialectalismos

Castelanismos

Vulgarismos

Hipergaleguismos

- apóstrofo
- caos acentual

Quíxente tanto, meniña,
tívenche tan grande amor,
que para min eras a lúa,
branca aurora e craro sol;
auga limpa en fresca fonte,
rosa do xardín de Dios,
alentiño do meu peito,
vida do meu corazón.

Así che **falín** un día
camiño de San Lois,
todo oprimido de angustia,
todo ardente de pasión,
mentras que ti me escoitabas
depinicando unha frol,
porque eu non vise os teus ollos
que refrexaban **traiciós**.

Dempois que si me dixeches,
en proba de teu amor
décheme un caraveliño
que **gardín** no corazón.
¡Negro caravel maldito,
que me **fireu** de dolor!
Mais a pasar polo río,
¡o caravel afondou!...

Dialectalismos

Castelanismos

Vulgarismos

Hipergaleguismos

- apóstrofo
- caos acentual

Quíxente tanto, meniña,
tívenche tan grande amor,
que para min eras a lúa,
branca aurora e craro sol;
auga limpa en fresca fonte,
rosa do xardín de Dios,
alentiño do meu peito,
vida do meu corazón.

Así che falín un día
camiño de San Lois,
todo oprimido de angustia,
todo ardente de pasión,
mentras que ti me escoitabas
depinicando unha frol,
porque eu non vise os teus ollos
que refrexaban traiciós.

Dempois que si me dixeches,
en proba de teu amor
décheme un caraveliño
que gardín no corazón.
¡Negro caravel maldito,
que me fireu de dolor!
Mais a pasar polo río,
¡o caravel afondou!...

Dialectalismos

Castelanismos

Vulgarismos

Hipergaleguismos

- apóstrofo
- caos acentual

Quíxente tanto, meniña,
tívenche tan grande amor,
que para min eras a lúa,
branca aurora e craro sol;
auga limpa en fresca fonte,
rosa do xardín de Dios,
alentiño do meu peito,
vida do meu corazón.

Así che falín un día
camiño de San Lois,
todo oprimido de angustia,
todo ardente de pasión,
mentras que ti me escoitabas
depinicando unha frol,
porque eu non vise os teus ollos
que refrexaban traiciós.

Dempois que si me dixeches,
en proba de teu amor
décheme un caraveliño
que gardín no corazón.
¡Negro caravel maldito,
que me fireu de dolor!
Mais a pasar polo río,
¡o caravel afondou!...

Dialectalismos

Castelanismos

Vulgarismos

Hipergaleguismos

- apóstrofo
- caos acentual

Quíxente tanto, meniña,
tívenche tan grande amor,
que para min eras a lúa,
branca aurora e craro sol;
auga limpa en fresca fonte,
rosa do xardín de Dios,
alentiño do meu peito,
vida do meu corazón.

Así che falín un día
camiño de San Lois,
todo oprimido de angustia,
todo ardente de pasión,
mentras que ti me escoitabas
depinicando unha frol,
porque eu non vise os teus ollos
que refrexaban traiciós.

Dempois que si me dixeches,
en proba de teu amor
décheme un caraveliño
que gardín no corazón.
¡Negro caravel maldito,
que me fireu de dolor!
Mais a pasar polo río,
¡o caravel afondou!...

Dialectalismos

Castelanismos

Vulgarismos

Hipergaleguismos

- apóstrofo
- caos acentual

–Dios bendiga todo, nena:
rapaza, Dios te bendiga,
xa que te dou tan grasirosa,
xa que te dou tan feitiña

Rosalía de Castro

DIALECTALISMOS

CASTELANISMO

INFLUENCIA DA LINGUA ORAL

-Dios bendiga todo, nena:
rapaza, Dios te bendiga,
xa que te dou tan **grasiosa**,
xa que te dou tan feitiña

Rosalía de Castro

DIALECTALISMOS

CASTELANISMO

INFLUENCIA DA LINGUA ORAL

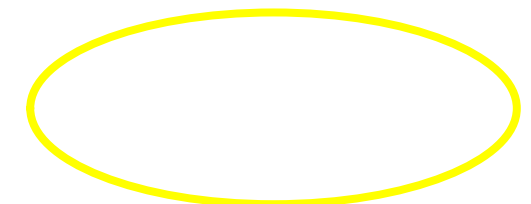
Un meu amigo, home de vasto talento e vasta cultura con quen eu falaba destas cousas, declame fundado na importancia que van collendo entre nós a danza i as artes decorativas dunha evolución retrospeutiva do gosto artístico que cecais voltaría así as primitivas manifestaciós do ritmo e da coor. Ogallá sea así pero eu creio qu'os púbricos qu'enchen os teatros onde os bailarís d'hoxe danzan as súas pantomimas van alí soilo polo pracer dos ollos e dos oídos. Van buscar un instante d'esquecemento, a deixar qu'o esprito folgue, non a facé-lo entrar na alma do espeutáculo pra que con ela vibre e chore e ría e trema. Non, non busquemos nos nosos días qu'os homes queden encadeados cos cantos das musas [...]

Hipergaleguismos

Vulgarismos

Arcaísmos

Dialectalismos



Un meu amigo, home de vasto talento e vasta cultura con quen eu falaba destas cousas, declame fundado na importancia que van collendo entre nós a danza i as artes decorativas dunha evolución **retrospeutiva** do gosto artístico que **cecais** voltaría así as primitivas **manifestaciós** do ritmo e da **coor**. Ogallá sea así pero eu **creio** **qu'os púbricos** qu'enchen os teatros onde os bailarís **d'hoxe** danzan as súas pantomimas van alí **soilo** polo pracer dos ollos e dos oídos. Van buscar un instante d'esquecemento, a deixar **qu'o** **esprito** folgue, non a **facé-lo** entrar na alma do **espeutáculo** pra que con ela vibre e chore e ría e trema. Non, non busquemos nos nosos días **qu'os** homes queden encadeados cos cantos das musas [...]

Hipergaleguismos

Vulgarismos

Arcaísmos

Dialectalismos

